



ЦЕНТР АПОЛОГЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

...подвизаться за веру, однажды преданную святым (Иуда 3)

С-073

«ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД» УИТНЕССА ЛИ

Сергей Гуцин

В середине 80-х годов редакционным отделом служения «Живой поток» (г. Анахайм, США), был выпущен так называемый «Восстановительный перевод» Нового Завета, в работе над которым самое активное участие принимал основатель Поместной Церкви Уитнесс Ли. С 1998 года эта книга, переведенная на русский язык и бесплатно рассылаемая «Живым потоком» многими тысячами экземпляров, стала доступна и христианам России. Этот перевод, как пишут издатели, «оказал огромному числу верующих неоценимую помощь в понимании Божьего Слова и в духовном росте». Так ли это на самом деле?

«Восстановленные ИСТИНЫ» Уитнесса Ли

Уже с первых строк «Восстановительного перевода» читателя сопровождают обширные примечания Уитнесса Ли, общий объем которых значительно превышает объем самого текста Нового Завета. Учение, содержащееся в более чем 9 000 подстрочных примечаниях, как мы увидим ниже, может послужить соблазном для неокрепших в вере христиан, уводя их от библейской истины.

Для начала попробуем выяснить, что именно Поместная Церковь попыталась «восстановить»

в своем издании Нового Завета. Как следует из пояснения издательства «Живой поток»:

«В примечаниях Восстановительного перевода уделяется особое внимание духовному содержанию Божьего Слова, показывая откровение божественной истины... В Восстановительном переводе Нового Завета собраны все важнейшие составляющие в Господнем восстановлении истины и переживания христианской жизни... Эти восстановленные истины являются наследием каждого верующего, и каждый верующий должен сегодня хранить эти истины и наслаждаться

ими» (Вкладыш «Библия для тех, кто хочет понимать Библию»).

Какие же «откровения божественной истины», до сих пор неизвестные христианам, восстанавливает Ли в своих примечаниях? Давайте сравним некоторые из этих «истин» с тем, что на самом деле говорит Библия:

У. Ли: «Сын — это Отец; поэтому Ему дано имя Отец (Ис. 9:6)» (Ин. 5:43¹)*. «Сын — это воплощение Отца, Его выражение» (Ин. 14:7¹).

Библия: Отец и Сын — различные личности (Ин. 5:17, 19, 21; 10:15; 1Пет. 3:21-22).

НАШИ АДРЕСА:

РОССИЯ • 194044 С-Петербург, а/я 954, Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Russia@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>
УКРАИНА • 01001 Киев-1 а/я В-92 Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Ukraine@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>

У. Ли: Христос — это Святой Дух (Ин. 14:17¹). «Христос, который был в плоти, прошел через смерть и воскресение и стал животворящим Духом, пневматическим Христом» (Ин. 14:17²; 6:63³; 20:22¹; 21:1¹; Деян. 1:2¹, 11³; 1 Кор. 15:45; 2 Кор. 13:14¹).

Библия: Иисус Христос не является Святым Духом (Деян. 1:8; Мф. 28:19). Святой Дух — самостоятельная Ипостась Божественной Троицы, обладающая свободной волей и не имеющая ни начала, ни конца (Ин. 14:26). Святой Дух — *другой* Утешитель (Ин. 14:16).

У. Ли: Триединый Бог — это «Отец, воплощенный в Сыне» (с. 451(1)), и Сын, *ставший* Духом (Ин. 6:63³; 14:7¹; 20:22¹). «Триединый Бог — Отец в Сыне и Сын как Дух (14:7¹). «Триединый Бог прошел процесс воплощения, распятия, воскресения из мертвых и обрел окончательную завершенность как животворящий Дух» (Тит. 3:15¹).

Библия: Отец, Сын и Святой Дух — различные личности или ипостаси: (1) Отец *знает* Сына, а Сын *знает* Отца (Ин. 10:15). (2) Иисус послал Святого Духа (Ин. 15:26). (3) Святой Дух стремится *прославить* Иисуса (Ин. 16:13, 14). Ипостаси всецело совечны и равны (Ис. 6:3; Ин. 5:19; 1 Кор. 1:24; Евр. 1:3). Лица Святой Троицы неслитны и нераздельны (Мф. 28:19; Ин. 14:11; 20:22).

У. Ли: «Когда Бог стал плотью (Ин. 1:14), плотью стал весь Бог: Отец, Сын и Дух» (Ин. 8:16¹; 21:25¹). «Христос — воплощение Триединого Бога» (Деян. 2:1¹).

Библия: Плотью стало одно из Лиц Святой Троицы, Иисус Христос (Ин. 6:38; Гал. 4:4; Фил. 2:7).

У. Ли: «Любовь Отца к Сыну проявилась в том, что Он дал Сыну *Свою жизнь, Свою природу, Свою полноту и Свою славу*» (Ин. 17:23¹, 26¹). «Слава, кото-

рую Отец дал Сыну, — это сыновство с жизнью и божественной природой Отца» (Ин. 17:22¹).

Библия: Сын имел божественную жизнь, божественную природу и славу предвечно (Ин. 8:58; Рим. 9:4, 5; Кол. 2:9, 10). Не было момента, чтобы Сын не имел жизни или равной с Отцом славы (Ин. 1:3, 10; Кол. 1:16). «Господь сил, Он — Царь славы» (Пс. 23:8-10).

У. Ли: «У них [верующих], как и у Него [Сына], есть жизнь Отца и *божественная природа Бога*» (Мф. 5:48¹; Ин. 20:17³, Тит. 3:5⁴, 5⁵, 6¹).

Библия: Верующие имеют грешную природу падшего человека, преображаемую благодатью Божией по вере (1 Кор. 9:27; 1 Тим. 1:15; Кол. 1:29).

У. Ли: «В четырех Евангелиях Бог воплотился, прошел через человеческую жизнь, умер и воскрес, тем самым завершив Христа, воплощение Триединого Бога. В Деяниях это воплощение Бога, как животворящий Дух, распространяет Христа внутрь Его верующих, т. е. внедряет приготовленного Триединого Бога в Его избранных, искупленных и преобразованных людей, чтобы сделать их составными частями церкви, через которую Бог может выразить Себя» (Деян. 28:31²; Рим. 8:2¹).

Библия не подтверждает учение о «завершенности Христа», «приготовленном Триедином Боге» и о природе Церкви как окончательной субстанции Бога. Бог исполняет верующих благодатью Христовой и Святым Духом, но Сам не преобразуется в Церковь (Иак. 1:17; Евр. 13:8).

Это далеко не все заблуждения, которые можно найти в примечаниях основателя Поместной Церкви. Но даже в этих примерах каждый христианин найдет серьезные расхождения с учениями исторического христиан-

ства. Например, учение Ли о Троице очень напоминает савелианство или модализм — ересь, осужденную церковью еще в первых веках христианства (См. «Вестник Центра апологетических исследований» №7). Христос в примечаниях Ли предстает не отдельной Ипостасью Божественной Троицы, а лишь «действительностью Бога», «выражением Бога» (Отк. 1:2¹, 4³), «воплощением Отца, ставшим Духом» (Более подробно смотри статью ЦАИ С-052).

Зачастую, толкуя текст Библии с «деревянным» буквализмом, Уитнесс Ли ставит под сомнение те или иные основополагающие учения христианства. Например, Иоанна 7:39 в греческом оригинале звучит так: «...ибо Духа еще не было, потому что Иисус еще не был прославлен». Из контекста данной главы понятно, что в это время, когда Иисус еще не был прославлен, Дух Святой еще *не был дан* ученикам (или: «не было *на них* Духа Святого» — Синодальный перевод Библии). Но Уитнесс Ли этот на основании этого стиха приходит в своих примечаниях к выводу о небытии Святого Духа как отдельной ипостаси Божественной Троицы до воскресения Христа: «Духа, как Духа Христа, еще не было» (Ин. 7:39¹). То, что Ли отрицал именно предвечное существование Святого Духа, подтверждают и другие места из его комментариев. Вот как он сам объясняет этот вопрос в примечаниях к Иоанна 6:63: «Здесь *появляется* Дух, который животворит. После воскресения и через воскресение Господь Иисус, ранее ставший плотью (1:14), стал Духом, который животворит» (Ин. 6:63¹). А называя в Ин. 14:17 Святого Духа «Духом действительности», Уитнесс Ли подтверждает, что «Духом действительности является Христос» (Ин. 14:17¹), и что Христос превратился в животворящего Духа (Ин. 14:17²). Библия же учит, что

Святой Дух, одно из Лиц Троицы, существовал предвечно, и Иисус не превращался в Святого Духа (Ис. 48:16; Ин. 14:16, 26; Деян. 1:8).

Читая примечания Уитнесса Ли, легко убедиться в том, что учение основателя Поместной церкви менялось от стиха к стиху и от книги к книге. Толкования Ли — сплошная путаница, состоящая из богословских терминов. Из его писаний очень трудно воссоздать стройные и взаимосвязанные учения и понятия, во что он на самом деле верил. Например, в толковании на Евангелие от Матфея 3:17¹ мы читаем вполне христианское учение о Троице и *одновременном* существовании Отца, Сына и Святого Духа. В других книгах, в частности в Евангелии от Иоанна, учение Ли о Троице предстает уже в совершенно ином свете: Сын — это воплощенный Отец, а Дух Святой — это перевоплощенный Христос (Ин. 14:7¹).

Кроме путаницы в христианской терминологии, текст примечаний Ли изобилует совершенно непонятными выражениями, которые без особых разъяснений понять невозможно. Например, «жить Христа», «переживать Троидинобога» (2 Кор. 13:14¹), «пневматический Христос» (Ин. 14:17²), «приготовленный Троидин Бог» (Деян. 28:31²), «домостроительный Дух», «завершить Христа» (Деян. 2:3¹) и другие.

Текст «Восстановительного перевода»

Вкратце рассмотрев примечания Уитнесса Ли и содержащиеся в них небиблейские учения, стоит уделить немного внимания и самому тексту «Восстановительного перевода». «Этот новый улучшенный перевод, — утверждают сотрудники «Живого потока», — большей частью следует греческому тексту Нест-

ле — Аланда... Однако при определении первоначального вида того или иного стиха переводчики Восстановительного перевода внимательно учитывали более широкий контекст главы или книги...» («Краткое пояснение»), т. е. «улучшали» текст по своему усмотрению. Давайте для примера посмотрим, как переводчики «Живого потока» переводили с греческого слово *aletheia* («истина»). Это существительное в различных формах («истина», «истины», «истине», «истиною», «истину» и т.п.) употребляется в Новом Завете на русском языке около ста раз. Интересно, что в тех случаях, когда в тексте слово «истина» употреблено применительно к Лицам Божественной Троицы (Сын, Святой Дух), Ли почти всегда переводит *aletheia* как «действительность» (Мк. 16:13; Ин. 1:17; 14:6, 17; 15:26; 1 Ин. 5:6; Еф. 4: 21, 24) или, по крайней мере, объясняет значение этого слова как «действительность» в своих примечаниях (Ин. 17:17²; 1 Ин. 1:8³; 2:21¹ и др.). А когда *aletheia* употребляется в смысле «нравственная и религиозная истина», переводчики «Живого потока» толкуют его как «истина» (Ин. 8:32; 17:17; 18:38; Гал. 2:5 и др.). Вот что пишет по этому поводу сам Уитнесс Ли: «Слово «истина» употребляется в Новом Завете более ста раз. Его значение в каждом случае определяется контекстом. Например, согласно всему откровению в Евангелии от Иоанна, оно означает божественную действительность... Божественная действительность — это Христос, Который есть действительность... как животворящий Дух, которого причащаются, и которого пьют Его верующие, в результате чего Он может быть внутри них действительностью, которая в итоге становится их подлинностью и искренностью, в которой они поклоняются Богу таким поклонением, какого Он ищет» (1 Ин. 1:6⁶, с. 1262).

Слово *aletheia*, как указывают некоторые специалисты в греческом языке, может быть переведено как «действительность», однако такой перевод не является предпочтительным. Ни один другой известный нам перевод Библии не использует его. Тем не менее, Ли, по одним ему известным причинам, все же решил отступить от общепринятого понимания. Я вижу только два объяснения этому: (1) Уитнесс Ли хотел показать более высокий, чем у его предшественников, уровень знания греческого языка; (2) вольностями употребления слов он хотел подтвердить какие-либо свои учения. А в результате Ли, по своему обыкновению, только усложнил понимание простых и ясных мест Библии.

Внимательно изучив примечания, нетрудно догадаться, что переводчики «Живого потока» изменяли значения слова «истина» на «действительность» в том случае, когда это было выгодно, чтобы утвердить воззрения Ли: «Христос — это воплощение Отца, а Дух — это действительность Сына» (Ин. 14:7¹), учение о «действительности царства небес» (схема, с. 34), или «Христос — это действительность» (Мф. 6:8¹). Не странно ли, например, звучит в «Восстановительном переводе» всем известный 6-й стих 14-й главы Евангелия от Иоанна: «Я есть путь, и действительность, и жизнь»? А «Дух действительности» (Ин. 14:17; 15:26; 16:13)? Подобные искажения текста Нового Завета всегда подкрепляются примечаниями У. Ли, в которых выражены те или иные заблуждения основателя Поместной церкви. В этой связи представляет интерес заявление издательств «Восстановительного перевода»: «В тех местах, где трудно передать точный смысл греческого языка оригинала, приведены пояснительные примечания». Но насколько легче, например, понять фразу: «Я есть путь,

и истина и жизнь», чем, искажая смысл, писать в оправдание многословные и путанные примечания. Что легче понять: «Иисус — истина», или «Иисус — действительность»?

Если взять самые известные переводы Нового Завета («Перевод Короля Иакова» (KJV), «Новый Американский Стандартный Вариант» (NASB), «Новый Международный вариант» (NIV), «Новый перевод Короля Иакова» (NKJ) и др.), вы нигде в них не найдете слово «истина», употребленное в значении «действительность». Хотя в английском языке слова «истина» и «действительность» имеют родственные значения, языковые особенности не могут служить основанием для самовольного смешивания этих двух слов. Особенно нелепо употребление слова «действительность» вместо «истина», как мы уже видели, выглядит в русском издании «Восстановительного перевода». Специалисты в библейском греческом языке утверждают, что в оригинальном тексте Нового Завета каждое слово находится в определенных смысловых рамках и может переводиться только с определенным значением. Поэтому вольности толкования здесь недопустимы.

Говоря о переводе Нового Завета, представляется интересным факт отсутствия в русском издании (равно как и в последних английских) имен переводчиков, хотя в первом издании *Recovery Version* на английском языке (1985 год) их имена (Джон Ингаллс, Билл Дуэйн, Альберт Нок и Уитнесс Ли) обозначены на титульной странице.

«Восстановительный перевод» об «истинной» церкви

В своих примечаниях Уитнесс Ли дает понять, что в мире не существует никакой другой истинной церкви, кроме «Восста-

новленной» или «поместной», приписывая ей одной обладание «восстановленной Господней истиной» (Мф. 16:18⁴). «Живой поток» отталкивает христиан от себя тем, что, распространяя «Восстановительный перевод» среди христианских церквей, всячески принижает в нем словами Уитнесса Ли все христианские конфессии, обвиняя их в ереси, отступничестве от истины, «духовном блуде» (Отк. 3:8³; 17:5²) и лицемерии (Мф. 16:18⁴; 23:13²). Если внимательно рассмотреть «Схематическое изображение разницы между царством небес и царством Божиим» (с. 33-34), то на нем Уитнесс Ли вообще рисует христианский мир вне благодати, вместе с языческими народами мира (Мф. 25:32¹). В роли истинных христиан, конечно, выступают последователи «Восстановленной» церкви Уитнесса Ли. Приведем для примера лишь один отрывок из комментариев основателя Поместной Церкви, в котором Уитнесс Ли полностью проясняет вопрос о неприемлемости всех прочих христианских конфессий:

Отступническая церковь отклонилась от слова Господа и стала еретической. Реформированная церковь, хотя и была в некоторой степени возвращена к слову Господа, отреклась от имени Господа, деноминировав себя, взяв себе множество других имен, таких как «лютеранская», «уэслианская», «англиканская», «пресвитерианская», «баптистская» и т.д. Восстановленная церковь не только вернулась к слову Господа, но и отказалась от всех имен, кроме имени Господа Иисуса Христа. Восстановленная церковь полностью принадлежит Господу, поскольку не имеет ничего общего ни с какими деноминациями (ни с какими именами). Отклоняться от слова Господа — это отступничество, а деноми-

нировать церковь, взяв какое-либо имя, помимо имени Господа, — это духовный блуд (Отк. 3:8³, с. 1351), (см. также Отк. 17:5²; Мф. 16:18⁴; 23:13²).

Говоря об именах церкви, хотелось бы задать вопрос издателям «Восстановительного перевода»: под каким именем, кроме «Восстановленная» (Отк. 3:8³) и «поместная» (Мф. 18:17²; Отк. 7:4²), сейчас известна церковь, основанная Уитнессом Ли? А ведь это тоже имена, относящиеся к церкви с определенным учением. Осуждая конфессиональное христианство, Ли сам породил еще одну конфессию.

Обвинение христиан в «отклонении от слова Господа» (Отк. 3:8³) Уитнессу Ли, по всей видимости, было необходимо для того, чтобы как-то отделить свое «восстановленное» учение от ортодоксального христианства и объявить о существовании единственной «истинной» церкви. А лучший способ утвердить свою «истинную» церковь, — придумать новое учение, провозгласить это учение истиной (Мф. 16:18⁴) и назвать всех остальных «отступниками» (Отк. 2:26², 26³) и «сыновьями лукавого» (Мф. 13:38¹).

Заключение

Разбирая «Восстановительный перевод Нового Завета», мы убедились, что Уитнесс Ли в своих примечаниях проповедует еретические учения о Троице, Иисусе Христе, Святом Духе, человеке и церкви, а потому его нельзя назвать истинным учителем Слова Божьего. Про таких учителей Господь сказал: «Горе вам, вожди слепые» и «Горе тому человеку, через которого соблазн приходит» (Мф. 23:16; 18:7). Кроме того, сам текст Нового Завета, содержит ряд сомнительных нововведений, которые могут сбить с пути познания истины. Называя христиан-

ский мир «видимостью царства, сформированной сыновьями лукавого, плевелами» (Мф. 13:38¹), Ли отделяет себя от всего христианского мира, а своими учениями о Личности Иисуса Христа ставит под сомнение свою принадлежность к христианству вообще. По вышеизложенным причинам «Восстановительный перевод» Нового Завета не может быть рекомендован для чтения.

Многие незрелые христиане, читая «Восстановительный перевод» и различную литературу «Живого потока», уже были обмануты и присоединились к «Поместной церкви». Мы ни в коем случае не осуждаем членов этой церкви, но вместе с апостолом Иудой призываем их отворотиться от лжи и «подвизаться за веру, однажды преданную святым» (Иуда 3).

ПРИМЕЧАНИЕ

- * Такими индексами в «Восстановительном переводе» обозначены комментарии Уитнеса Ли к упомянутым стихам.

Статья была напечатана в «Вестнике» № 9.